

No. 32657

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CUBA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 30 January 1995**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CUBA**

**Accord pour la promotion et la protection des investisse-
ments. Signé à Londres le 30 janvier 1995**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will contribute to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested shall not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, both those made prior to the date of entry into force of this Agreement provided they are operating lawfully at that date, and those made thereafter;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 11 May 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of Cuba: natural persons who have citizenship of that State in accordance with its laws;
- (d) “companies” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Cuba: any entity established in its territory and recognised by it, such as public institutions, partnerships, corporations, foundations and associations, irrespective of whether or not their liability is limited;
- (e) “territory” means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Cuba: in addition to the areas within the land boundaries, the maritime areas are also included. These include the marine and submarine areas over which the Cuban State has sovereignty or, in accordance with international law, exercises sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its law, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the investments or returns of nationals or companies referred to in paragraphs (1) and (2) above are those governed by national legislation covering foreign investment and that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles I to II of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns after the payment of any taxes due in the territory of the first Contracting Party in respect of the investment. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (b) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.¹

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings;

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity against non-commercial risks given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 30th day of January 1995 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAN TAYLOR

For the Government
of the Republic of Cuba:

J. L. RODRÍGUEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CUBA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN
DE LAS INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba;

Inspirados por el deseo de crear condiciones favorables que propicien el que los nacionales, así como las compañías, de un Estado realicen mayores inversiones en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el incentivo y la protección recíproca, al amparo de acuerdos internacionales, de dichas inversiones contribuirán al estímulo de la iniciativa comercial e incrementarán la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) "inversión" significa cualquier tipo de activo y, especial aunque no exclusivamente, incluirá:
- (i) los bienes muebles o inmuebles, así como cualquier otro derecho de propiedad tal como hipotecas, derechos de embargo o de pignoración;
 - (ii) acciones, títulos y obligaciones no hipotecarias de una compañía, y cualquier otra forma de participación en una compañía;
 - (iii) reclamaciones de dinero o de cualquier prestación bajo contrato que tenga valor financiero;
 - (iv) derechos sobre la propiedad intelectual, el valor comercial, los procesos técnicos y los conocimientos técnicos;
 - (v) concesiones comerciales conferidas por la ley o mediante contratos, incluso las concesiones que amparen la búsqueda, el cultivo, la extracción o la explotación de los recursos naturales.

La modificación de la forma en la que se invierten los activos no afectarán su carácter como inversión y el término "inversión" incluye todas las inversiones, tanto las realizadas antes de la puesta en vigor del presente Acuerdo, siempre que se encuentren operando legalmente en esa fecha, así como las que se realicen con posterioridad;

- (b) "réditos" significa las cantidades obtenidas a partir de la inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye las utilidades, el interés, las ganancias sobre el capital, los dividendos, las regalías y comisiones;

- (c) “nacionales” significa:
- (i) con respecto al Reino Unido: las personas físicas cuyo status de nacionales del Reino Unido se derive de la legislación en vigor del Reino Unido;
 - (ii) con respecto a Cuba: personas naturales que sean ciudadanos de ese Estado conforme a sus leyes;
- (d) “compañías” significa:
- (i) con respecto al Reino Unido: las corporaciones, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas de acuerdo con la ley en vigor en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que se extienda el presente Acuerdo en consonancia con las disposiciones del Artículo 12;
 - (ii) con respecto a Cuba: cualquier entidad establecida en su territorio y reconocida por el mismo, tales como instituciones públicas, sociedades de personas, corporaciones, fundaciones y asociaciones, con independencia de si su responsabilidad es o no limitada;
- (e) “territorio” significa:
- (i) con respecto al Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluso el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá de dicho mar territorial del Reino Unido que haya sido o pueda ser en el futuro designada en virtud de la ley nacional del Reino Unido de acuerdo con el Derecho Internacional como área dentro de la cual el Reino Unido ejerza derechos referentes al fondo y al subsuelo marinos y los recursos naturales y cualquier territorio al que este Acuerdo se extienda de conformidad con las disposiciones del Artículo 12;
 - (ii) con respecto a Cuba: además de las áreas que se encuentran dentro de los límites terrestres, también se incluyen las áreas marítimas. Estas incluyen las áreas marinas y submarinas sobre las cuales el Estado Cubano tiene soberanía o, conforme al Derecho Internacional, ejerce derechos soberanos y jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de la Inversión

- (1) Cada parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables que propicien la inversión de capital en su territorio por parte de los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante y, sujeto a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes, admitirá dicho capital.
- (2) A las inversiones de nacionales o compañías de cada Parte Contratante en toda ocasión se les concederá un trato justo y equitativo y disfrutarán de plena protección y seguridad total en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante, de ningún modo, perjudicará con medidas discriminatorias o irrazonables la dirección, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, o la enajenación de las inversiones en su territorio de los nacionales o de las compañías de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante deberá cumplir cualquier compromiso que haya contraído con respecto a las inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Disposiciones sobre Tratamiento Nacional y de Nación más Favorecida

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes deberá someter, en su territorio, las inversiones o réditos de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que el que concede a inversiones o réditos de sus propios nacionales o compañías o a inversiones o réditos de nacionales o compañías de cualquier tercer Estado.
- (2) Ninguna Parte Contratante deberá someter, en su territorio, a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, en lo referente a la administración, el mantenimiento, la utilización, el disfrute o la disposición de sus inversiones, a un tratamiento menos favorable que el que concede a sus propios nacionales o compañías o a los nacionales o compañías de cualquier tercer Estado.
- (3) Al efecto de evitar dudas, se confirma que las inversiones o réditos de nacionales o compañías mencionadas en los párrafos (1) y (2) anteriores, son aquellas regidas por la legislación nacional que cubre la inversión extranjera y que el tratamiento previsto en los párrafos (1) y (2) anteriores debe aplicarse a lo dispuesto en los Artículos 1 al 11 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Compensación de Perdidas

- (1) Los nacionales o compañías de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la última Parte Contratante, recibirán de este última Parte Contratante un tratamiento en lo referente a la restitución, la indemnización, la compensación u otro arreglo, no menos favorable del que la última Parte Contratante concede a sus propios nacionales o compañías o a los nacionales o compañías o a los nacionales o compañías de cualquier tercer Estado. Los pagos correspondientes deberán ser libremente transferibles.
- (2) Sin perjuicio de lo estipulado en el párrafo (1) del presente Artículo, a los nacionales y compañías de una de las Partes Contratantes que en cualquiera de las situaciones referidas en dicho párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de:
 - (a) la requisición de su propiedad por las fuerzas o autoridades de la otra Parte Contratante, o:
 - (b) la destrucción de su propiedad por las fuerzas o autoridades de la otra Parte Contratante, que no haya sido originada por acciones de combate o exigida por la urgencia de la situación,

se les concederá una restitución o una adecuada compensación. Los pagos consiguientes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5**Expropiación**

(1) Las inversiones de nacionales o compañías de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (que en lo adelante se denominarán “expropiación”) en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto con un fin público relacionado con las necesidades internas de esa Parte, sobre una base no discriminatoria y contra una compensación expedita, adecuada y efectiva. Dicha compensación ascenderá al valor real de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o de que la inminente expropiación se de a conocer públicamente, cualquiera que sea anterior, e incluirá los intereses a la tasa comercial normal hasta la fecha en que se efectuará el pago, se realizará sin demora y deberá poder ser realizable efectivamente y ser libremente transferible. El nacional o la compañía afectada tendrá derecho, a tenor de la ley de la Parte Contratante que hace la expropiación, a la pronta revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte, de su caso y de la evaluación de su inversión de acuerdo con los principios dispuestos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una compañía que se haya incorporado o constituido según la legislación en vigor en cualquiera de las partes de su territorio, y en la cual los nacionales o las compañías de la otra Parte Contratante posean acciones, deberá asegurar la aplicación de las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo en la medida necesaria para garantizar una compensación expedita, adecuada y efectiva con respecto a las inversiones de capital de los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante que posean dichas acciones.

ARTICULO 6**Repatriación de la Inversión y los Réditos**

Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones de capital, garantizará a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de sus inversiones y réditos después del pago de cualesquiera impuestos vencidos en el territorio de la primera Parte Contratante respecto a la inversión. Las transferencias deberán efectuarse sin demoras, en la moneda convertible en la que se invirtiera originalmente el capital o en cualquier otra moneda convertible acordada por el inversionista y la Parte Contratante interesada. Con excepción de que el inversionista haya acordado algo diferente, las transferencias deberán realizarse a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia, conforme al reglamento cambiario que esté en vigor.

ARTICULO 7**Excepciones**

Las disposiciones del presente Acuerdo referente a la concesión de un tratamiento no menos favourable del otorgado a los nacionales o compañías de cualquiera de las

Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no deberán ser interpretadas de forma tal que obliguen a una de las Partes Contratantes a extender a los nacionales o compañías de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio proveniente de:

- (a) cualquier Unión aduanera existente o futura, o cualquier acuerdo internacional semejante, al cual cualquiera de las Partes Contratantes se haya adherido o lo haga en el futuro, o,
- (b) cualquier acuerdo o disposición internacional referente total o principalmente a la tributación, o cualquier legislación interna referente total o principalmente a la tributación.

ARTICULO 8

Arreglo de Diferencias entre un Inversionista y un Estado Anfitrión

(1) Las diferencias entre un nacional o una compañía de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante respecto a una obligación contraída por esta última a tenor del presente Acuerdo con relación a una inversión de la primera y que no hayan sido resueltas amigablemente deberán referirse a arbitraje internacional, si así lo deseara el nacional o la compañía en cuestión, después de transcurrido un período de tres meses a partir de la notificación por escrito de la reclamación

(2) Cuando la diferencia sea referida a arbitraje internacional, el nacional o compañía y la Parte Contratante comprometida en la diferencia pueden convenir en referir la mencionada diferencia ya bien a:

- (a) la Corte de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, o a:
- (b) un árbitro internacional o un tribunal de arbitraje ad hoc a ser designado mediante un acuerdo especial o establecido conforme al Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional.

Si después de transcurrido un período de tres meses a partir de la notificación por escrito de la reclamación no se hubiera acordado la adopción de uno de los procedimientos alternativos anteriormente mencionados, la diferencia será referida a arbitraje, a solicitud presentada por escrito por el nacional o la compañía interesada, a tenor del Reglamento de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional, vigente a la fecha. Las partes comprometidas en la diferencia pueden acordar, por escrito, la modificación de este reglamento.

ARTICULO 9

Diferencias entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán ser resueltas, en lo posible, por la vía diplomática.

(2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiera resolverse por esa vía, la diferencia en cuestión será referida a un tribunal de arbitraje, a solicitud de cualquier Parte Contratante.

(3) Dicho tribunal de arbitraje será constituido, para cada caso individual, en la forma siguiente: dentro de un término de dos meses a partir del recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará a un miembro del tribunal. Esos dos miembros, a su vez, seleccionarán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado Presidente del tribunal. El Presidente será designado dentro de los dos meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos que se especifican en el párrafo (3) del presente Artículo no se hubieran realizado los nombramientos necesarios, cualquier Parte Contratante puede invitar, en ausencia de cualquier otro acuerdo, al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuera un nacional de cualquier Parte Contratante, o si por otra causa se le impidiera el desempeño de la función antedicha, se invitará al Vicepresidente a realizar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente es un nacional de cualquier Parte Contratante o si también se le impide realizar la función antedicha, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico, y que no sea un nacional de ninguna Parte Contratante, a realizar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje dictará su laudo por mayoría de votos. Dicho laudo será de obligatorio cumplimiento para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante asumirá los gastos del miembro del tribunal por ella nombrado así como de su representación en los procedimientos de arbitraje; los gastos relativos al Presidente y los gastos restantes serán asumidos a partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal puede disponer, dentro de su laudo, que una de las Partes Contratantes asuma una mayor proporción de los gastos, y este fallo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o su Agencia designada ("la primera Parte Contratante") efectuara un pago en virtud de una indemnización contra riesgos no comerciales dada respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la cesión a la primera Parte Contratante, por ley o por transacción legal, de todos los derechos y reclamaciones de la parte indemnizada y,
- (b) que la primera Parte Contratante está facultada para ejercer los citados derechos y hacer valer tales reclamaciones en virtud de subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante estará facultada, en todas las circunstancias, a recibir igual tratamiento con respecto a:

- (a) los derechos y reclamaciones por ella adquiridos en virtud de la cesión y,
- (b) cualesquiera pagos recibidos a tenor de esos derechos y reclamaciones,

que la Parte indemnizada tenía derecho a recibir en virtud del presente Acuerdo con respecto a la inversión en cuestión y a los réditos afines.

(3) Cualesquiera pagos recibidos en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamaciones adquiridas serán puestos a la libre disposición de la primera Parte Contratante para sufragar cualquier gasto en el que hubiera incurrido en el territorio de la segunda Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicación de otras Normas

Si las disposiciones de la ley de cualquier Parte Contratante u obligaciones bajo Derecho Internacional vigentes en la actualidad o establecidas en lo adelante entre las Partes Contratantes, además del presente Acuerdo, contienen reglamentos, ya sean generales o específicos, que disponen que las inversiones realizadas por nacionales o compañías de la otra Parte Contratante tengan derecho a un trato más favorable de lo previsto en el presente Acuerdo, dichas normas prevalecerán, en la medida en que sean más favorables, sobre el presente Acuerdo.

ARTICULO 12

Extensión Territorial

Al momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo, o en cualquier momento a partir de entonces, las disposiciones de este Acuerdo podrán ser extendidas a aquellos territorios respecto a cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido, según pueda acordarse entre las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

ARTICULO 13

Entrada en Vigor

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra Parte respecto a la conclusión de las formalidades constitucionales requeridas en su territorio para la entrada en vigor de este Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha de la última de ambas notificaciones.

ARTICULO 14

Duración y Terminación

El presente Acuerdo permanecerá vigente por un periodo de diez años. Posteriormente continuará vigente hasta la expiración de doce meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes hubiera notificado por escrito a la otra Parte su intención de rescindirlo. No obstante, respecto a las inversiones realizadas durante la vigencia del Acuerdo, sus disposiciones continuarán vigentes con respecto a dichas inversiones por un periodo de veinte años a partir de la fecha de rescisión, y sin perjuicio a la aplicación, en lo adelante, de las normas del derecho internacional general.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en idioma inglés y español a los 30 días del mes de Enero del año 1995, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

IAN TAYLOR

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

J. L. RODRÍGUEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements contribuera à stimuler l'initiative économique et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et, notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- (ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social de ladite société;
- (iii) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- (iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- (v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord à condition qu'ils aient été exploités légalement à cette date, ainsi que les investissements effectués par la suite;

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- (ii) Dans le cas de Cuba : les personnes physiques qui détiennent la nationalité de cet Etat en vertu de ses lois;

d) Le terme « société » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- (ii) Dans le cas de Cuba : toute entité établie sur son territoire et reconnue par celui-ci : institutions publiques, partenariats, sociétés enregistrées ou constituées, fondations et associations, que leur responsabilité soit ou non limitée;

e) Le terme « territoire » signifie :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.
- (ii) Dans le cas de Cuba : outre l'espace situé à l'intérieur des frontières terrestres, les zones maritimes sont également incluses. Il s'agit des zones marines et sous-marines sur lesquelles l'Etat cubain exerce sa souveraineté ou, conformément au droit international, exerce des droits et une juridiction souverains.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 3*TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION
LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est confirmé que les investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés, visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont ceux régis par la législation nationale en matière d'investissement et que le traitement prévu aux mêmes paragraphes s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigé par la situation, se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalent

à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, sans discrimination, et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus, après acquittement de tous impôts dûs, du fait de l'investissement, sur le territoire de la première Partie contractante. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

a) D'un accord d'union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1. Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation de cette dernière découlant du présent Accord et relative à un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, sera soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société en cause le désire.

2. Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, le ressortissant ou la société en cause et la Partie contractante concernée pourront convenir de le porter devant :

a) Le Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

b) Un arbitre international ou un tribunal d'arbitrage constitué pour la circonstance par accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international¹.

Si, à l'expiration d'une période de trois mois courant à compter de la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'a pu se faire sur l'une des procédures susmentionnées, le différend sera soumis à l'arbitrage, sur demande écrite du ressortissant ou de la société, conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du même traitement, en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession, et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elle soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en su du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, con-

férant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 30 janvier 1995, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAN TAYLOR

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

J. L. RODRÍGUEZ